

Cantata BWV 147

Herz und Mund und Tat und Leben

Cœur et bouche et action et vie

Événement: Visitation de la Vierge (2 juillet)

Première exécution: 2 juillet 1723

Texte: [Salomo Franck](#) (Mvts. 1, 3, 5, 7, 9); [Martin Jahn](#) (Mvts. 6, 10); Anonyme (Mvts. 2, 4, 6, 8)

Choral : [Jesu, meiner Seelen Wonne](#)

Première Partie

1

Chœur [S, A, T, B]

Tromba, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Herz und Mund und Tat und Leben

Cœur et bouche et action et vie

Muss von Christo Zeugnis geben

Doivent témoigner du Christ

Ohne Furcht und Heuchelei,

Sans crainte ou hypocrisie,

Dass er Gott und Heiland sei.

Qu'il est Dieu et Sauveur.

2

Récitatif [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Gebenedeiter Mund!

Bouche bénie !

Maria macht ihr Innerstes der Seelen

Marie rend la partie intérieure de son âme

Durch Dank und Rühmen kund;

Connue par des remerciements et des louanges ;

Sie fänget bei sich an,

Elle commence à se raconter

Des Heilands Wunder zu erzählen,

Le miracle du Sauveur,

Was er an ihr als seiner Magd getan.

Qu'il a fait en elle de sa main.

O menschliches Geschlecht,

O race humaine,

Des Satans und der Sünden Knecht,

Esclave de Satan et du péché,

Du bist befreit

Tu es libérée

Durch Christi tröstendes Erscheinen

Par cette arrivée réconfortante du Christ

Von dieser Last und Dienstbarkeit!

De cette charge et de cette servitude !

Jedoch dein Mund und dein verstockt Gemüte

Cependant ta bouche et ton esprit buté

Verschweigt, verleugnet solche Güte;

Suppriment, nie une telle bonté ;

Doch wisse, dass dich nach der Schrift

Pourtant sache que selon l'écriture,

Ein allzuscharfes Urteil trifft!

Un jugement impressionnant t'attend !

3

Air [Alto]

Oboe d'amore, Continuo

Schäme dich, o Seele, nicht,

N'aie pas honte, ô âme,

Deinen Heiland zu bekennen,

De connaître ton Sauveur,

Soll er dich die seine nennen

Si tu veux qu'il te dise sienne

Vor des Vaters Angesicht!

Devant la face de son Père !

Doch wer ihn auf dieser Erden

Mais quiconque, sur cette terre,

Zu verleugnen sich nicht scheut,

N'est pa timide pour le renier,

Soll von ihm verleugnet werden,

Sera renié par lui

Wenn er kommt zur Herrlichkeit.

Quand il approchera glorieusement.

4

Récitatif [Basse]

Continuo

Verstockung kann Gewaltige verblenden,

L'étonnement pourrait aveugler les puissants

Bis sie des Höchsten Arm vom Stuhle stößt;

Jusqu'à ce que le bras du Tout-puissant les jettent à bas de leurs trônes ;

Doch dieser Arm erhebt,

Pourtant son bras se relève,

Obschon vor ihm der Erde Kreis erbebt,

Bien que la circonférence de la terre tremble devant lui,

Hingegen die Elenden,

D'un autre côté les malheureux

So er erlöst.

Qu'il a rachetés.

O hochbeglückte Christen,

O bienheureux chrétiens,

Auf, machet euch bereit,

Debout, préparez-vous,

Itzt ist die angenehme Zeit,

Maintenant l'heure agréable est arrivée,

Itzt ist der Tag des Heils: der Heiland heißt

Maintenant c'est le jour du salut : le Sauveur vous appelle

Euch Leib und Geist

À vous armer, corps et âme,

Mit Glaubensgaben rüsten,

Avec les dons de la foi,

Auf, ruft zu ihm in brünstigem Verlangen,

Debout, appelez-le avec un désir fervent

Um ihn im Glauben zu empfangen!

Pour l'embrasser dans la foi !

5

Air [Soprano]

Violino solo, Continuo

Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn,

Prépare, Jésus, dès maintenant le chemin pour toi-même,

Mein Heiland, erwähle

Mon sauveur, choisis

Die gläubende Seele

L'âme croyante

Und siehe mit Augen der Gnade mich an!

Et regarde-moi avec les yeux de la miséricorde !

6

Choral [S, A, T, B]

Tromba, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Wohl mir, dass ich Jesum habe,

Heureux que je suis, moi qui ai Jésus,

O wie feste halt ich ihn,

O comme fermement je me cramponne à lui,

Dass er mir mein Herze labe,

Pour qu'il réjouisse mon cœur

Wenn ich krank und traurig bin.

Quand je suis malade et triste.

Jesum hab ich, der mich liebet

J'ai Jésus, qui m'aime

Und sich mir zu eigen gibet;

Et qui se donne à moi comme mien ;

Ach drum lass ich Jesum nicht,

Ah, donc je ne quitterai pas Jésus,

Wenn mir gleich mein Herze bricht.

Même si mon cœur se brise.

Deuxième Partie

7

Air [Ténor]

Continuo, Violoncello e Violone

Hilf, Jesu, hilf, dass ich auch dich bekenne

Aide-moi, Jésus, que je puisse aussi te connaître

In Wohl und Weh, in Freud und Leid,

Dans la prospérité et le malheur, dans la joie et le chagrin,

Dass ich dich meinen Heiland nenne

Pour que je puisse t'appeler mon sauveur

Im Glauben und Gelassenheit,

Dans la foi et la tranquillité,

Dass stets mein Herz von deiner Liebe brenne.

Que mon cœur puisse toujours brûler de ton amour.

8

Récitatif [Alto]

Oboe da caccia I/II, Continuo

Der höchsten Allmacht Wunderhand

La main merveilleuse du très haut Tout-puissant

Wirkt im Verborgenen der Erden.

Est active dans les mystères de la terre.

Johannes muss mit Geist erfüllet werden,

Jean doit avoir été rempli par l'Esprit,

Ihn zieht der Liebe Band

Le lien de l'amour

Bereits in seiner Mutter Leibe,

Déjà dans le corps de sa mère,

Dass er den Heiland kennt,

De sorte qu'il connaissait le Sauveur,

Ob er ihn gleich noch nicht

Même s'il ne pouvait pas encore

Mit seinem Munde nennt,

Le nommer de sa bouche,

Er wird bewegt, er hüpfet und springet,

Il devint plein d'entrain, il sauta et remua

Indem Elisabeth das Wunderwerk ausspricht,

Tandis qu'Élisabeth exprimait le miracle,

Indem Mariae Mund der Lippen Opfer bringet.

Tandis que la bouche de Marie donnait l'offrande de ses lèvres,

Wenn ihr, o Gläubige, des Fleisches Schwachheit merkt

Si vous, ô croyants, notez la faiblesse de la chair,

Wenn euer Herz in Liebe brennet,
Si vos cœurs brûlent d'amour,
Und doch der Mund den Heiland nicht bekennet,
Et vos bouches ne connaissent pas encore le Sauveur
Gott ist es, der euch kräftig stärkt,
Alors c'est Dieu qui puissamment vous donnera la force,
Er will in euch des Geistes Kraft erregen,
Il éveillera la puissance de l'esprit en vous,
Ja Dank und Preis auf eure Zunge legen.
Oui, posez remerciements et louanges sur vos langues.

9

[Air \[Basse\]](#)

Tromba, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Ich will von Jesu Wundern singen
Je veux chanter les miracles de Jésus
Und ihm der Lippen Opfer bringen,
Et lui apporter l'offrande de mes lèvres,
Er wird nach seiner Liebe Bund
Vers le lien de son amour,
Das schwache Fleisch, den irdischen Mund
La chair faible, la bouche terrestre,
Durch heiliges Feuer kräftig zwingen.
Par le saint feu, il les contraindra vigoureusement.

10

[Choral \[S, A, T, B\]](#)

Tromba, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Jesus bleibet meine Freude,
Jésus que ma joie demeure,
Meines Herzens Trost und Saft,
Le réconfort et la sève de mon cœur
Jesus wehret allem Leide,
Jésus réduit tout chagrin,
Er ist meines Lebens Kraft,
Il est la force de ma vie,
Meiner Augen Lust und Sonne,
Le délice et le soleil de mes yeux,
Meiner Seele Schatz und Wonne;
Le trésor et la félicité de mon âme ;
Darum lass ich Jesum nicht
Donc je ne laisserai pas Jésus
Aus dem Herzen und Gesicht.
Loin de mon cœur et de ma vue.